



ベルギーフランス語なんちゃって辞典



近年、ブリュッセルにはフランス人が増えてきましたね。スーパーなどで聞こえてくるフランス語に耳を傾けてみてください。聞き慣れてくると言い回しや単語の違いで、フランス人、ベルギー人の区別が付くので面白いですよ。フランス人と分かったら、しぐさや使う言葉にも注意を払ってみましょう。同じ言語をしゃべっていても国境を越えると表現が少し違うのに気づくはず。ここまで理解できたら、皆さんの語学力は大したもの。

「じゃあ、後でね」



電話で待ち合わせを決めて、最後に**A tontôt**。というのはベルギー人、**A tout à l'heure**。というのはフランス人。

「(ここに)並んでる？」

レジの前で何人かの人がいて、「ここに並んでいますか」と尋ねるとき、**Vous faites la file?**というのは、ベルギー人。フランス人なら**Vous faites la queue?**となります。



「どんな状況か説明するわ」

Je vous dis quoi。というのはベルギー人。フランス人なら、**Je dis ce qu'il en est**。と表現します。

assez bien

「結構人がいたわ」をベルギー人は、**Il y avait assez bien de monde**。と表現し、フランス人は否定形を使って、**Il n'y avait pas mal de monde**。と表現します。

chipoter

目的もなく物を動かしたり、いい加減に仕事をする時に使う動詞です。子どもが大切なものをごそごそ触っているときに、親が怒って**Ne chipote pas ça!**と言ったり、**Il a chipoté!**と言って、雑な仕事を非難したりします。

その他、以下の単語がベルギーでは、次のように代わります。
(フランス語 → ベルギー語)

機械にパスワードを入力する
entrer un mot de passe → **encoder un mot de passe**。

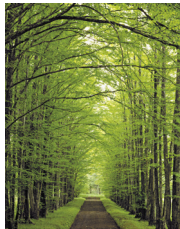
ドアをたたく。
frapper à la porte → **toquer à la porte**。

学生の下宿部屋
une chambre d'étudiant → **un kot**

大雨
une forte pluie
→ **une drache (nationale)**



並木道
une allée → **un drève**



バスタオル
une serviette de bain → **un essuie de bain**

ファイル
un classeur → **une farde**

携帯電話
un téléphone portable → **un gsm**

菓子パン
une viennoiserie → **une couque**

チョコパン
un pain au chocolat → **une couque au chocolat**

バゲット
une baguette → **un pain français**



ベルギー人がフランスでバゲットを「un pain français, s'il vous plaît」と注文したら、「ここにあるのはすべてフランスパン(フランス製)よ」と言われたという笑い話も。

登録料・授業料
un droit d'inscription → **un minerval**

ファスナー
une fermeture éclair → **une tirette**



リサイクルビン
une bouteille consignée → **un vidange**

海外引越、国内引越、ペリカン便 事務所移転も日通へ

ご帰国引越で不要になった家具をご後任、ご友人宅へ
“おゆずりライナー”で、ご配送いたします。
そのほか、ピアノの移動、お引越後のハウスクリーニング等
なんでもご相談ください!!



ベルギー日本通運

海運貨物・航空貨物・ロジスティックスも日通へ



NIPPON EXPRESS BELGIUM
BRUCARGO BLDG/738B - 1931 ZAVENTEM
TEL/ 02-751-7814/15 FAX/ 02-751-9246

E-mail/ neb.removal@neur.com
<http://www.nittsu.eu/be/>